

Direction de l'Éducation et de la Formation

*Programme d'apprentissage du français
en contexte multilingue*

BI-GRAMMAIRE WOLOF-FRANÇAIS

Amidou MAIGA
Responsable de projets

Aliou Ngoné SECK
Coordonnateur

Adjaratou O. SALL
Mamadou CISSE

Avec la collaboration de
Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET

© **LeWebPédagogique**, 2009
www.lewebpedagogique.com/oif

Le web pédagogique
Partagez la connaissance !

PREMIERE PARTIE

L'alphabet et les éléments d'orthographe

Les lettres simples	4
Lettres avec accent, tilde ou tréma	6
Les lettres combinées.....	8

Les lettres simples

Wolof	Français
1. Texte	
<p>Pendaa ngi daagu. Gawlo yaa ngi way ak di fecc. Ngonnal li xumb na lool.</p>	<p>Awa entre dans le cercle. La foule applaudit. Elle se met à danser.</p>
2. Constats	
<p>Relevons une à une les lettres qu'il y a dans chacune de ces phrases. Y a-t-il des lettres simples de l'alphabet wolof qu'on n'y trouve pas ? Complétons-les. Classons dans une colonne les voyelles et dans une autre les consonnes. Complétons-les.</p>	<p>Relevons une à une les lettres qu'il y a dans chacune de ces phrases. Y a-t-il des lettres de l'alphabet qu'on n'y trouve pas? Complétons-les. Classons dans une colonne les voyelles et dans une autre les consonnes. Complétons-les. Comparons l'alphabet français à l'alphabet wolof. Y a-t-il des différences ?</p>
3. Règles	
<p>L'alphabet wolof comprend vingt-cinq (25) lettres simples : a b c d e f g h i j k l m n ŋ o p q r s t u w x y. Il comporte : -cinq (5) voyelles simples : a e i o u -vingt (20) consonnes simples : b c d f g h j k l m n ŋ p q r s t w x y</p>	<p>L'alphabet français comprend vingt-six (26) lettres : a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z Il comporte : -cinq (5) voyelles : a e i o u -vingt (20) consonnes : b c d f g h j k l m n p q r s t v w x z</p>
4. Exercices d'application	
<p>1 Lis les lettres de l'alphabet en commençant par le début puis par la fin. 2 Mets les lettres suivantes en ordre alphabétique puis sépare les voyelles des consonnes ; complète ensuite chaque groupe de lettres : k p x s d l e w f t i m b ŋ u</p>	<p>1 Lis les lettres de l'alphabet en commençant par le début puis par la fin. 2 Trouve des mots comportant v z e u j x et lis-les.</p>

5. Remarques

1 La lettre **y** peut jouer le rôle d'une consonne ou d'une voyelle
Le français possède des lettres particulières : ce sont **v** et **z**.
2 Les lettres **e u j x** se prononcent différemment en français
Les consonnes **s c g** présentent des différences de prononciation suivant leur environnement.

6. Exercices de consolidation

Ecris trois mots. Sépare chacun en lettres et donne le rang de chacune de ces lettres dans l'alphabet.

Trouve des paires de mots où **s = s** et **s = z**, **c = c** et **c = s**, **g = g** et **g = j**

7. Retenir

L'alphabet wolof compte vingt-cinq (25) lettres simples dont :

- cinq (5) voyelles simples : **a e i o u**
- vingt (20) consonnes simples : **b c d f g h j k l m n ŋ p q r s t w x y**

L'alphabet français compte vingt-six (26) lettres dont :

- cinq (5) voyelles : **a e i o u**
- vingt (20) consonnes : **b c d f g h j k l m n p q r s t v w x z**.
- et **y** pouvant être une voyelle ou une consonne suivant son environnement.

Lettres avec accent, tilde ou tréma

Wolof	Français
1. Texte	
<p>Penda jóg taxaw ca digg géew ba. Dañoo fuddën ay tànkam ba mu ñuul, ñaari pettaaw di lang ci jë ba.</p>	<p>La pêche était bonne. Les ménagères sont très contentes.</p>
2. Constats	
<p>Relevons les lettres qui portent un signe au-dessus d'elles. Il y a combien de signes différents et combien de lettres différentes ? Les signes peuvent-ils être placés au-dessus de n'importe quelle lettre ? Associons à chaque lettre le signe qui convient.</p>	<p>Relevons les lettres qui portent un accent au-dessus d'elles. Il y a combien de sortes d'accents ? Comparons le nombre d'accents en français et en wolof. Le tréma est-il également employé en français ? Donnons des exemples. Ces signes peuvent-ils être placés au-dessus de n'importe quelle lettre ? Associons à chaque lettre le signe qui convient.</p>
3. Règles	
<p>Les signes que portent les lettres sont au nombre de quatre : ´ ` ¨ ~ Ces signes ne peuvent être placés qu'au-dessus de quatre lettres différentes qui sont a e o n :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'accent aigu sur les voyelles e et o : é ó - l'accent grave sur la voyelle a : à - le tréma sur la voyelle e : ë - le tilde sur la consonne n : ñ 	<p>Il y a en français, le tréma et trois sortes d'accent : l'accent aigu, l'accent grave et l'accent circonflexe (¨ ´ ` ^).</p> <p>Le tréma montre que la voyelle précédente doit être prononcée : une chambre ambiguë Seul l'accent aigu, en plus, peut suivre une consonne pour montrer qu'une voyelle a été supprimée : l'enfant Tous les accents se placent au-dessus d'une voyelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'accent aigu sur la voyelle e : é - l'accent grave sur les voyelles e et a : è à - l'accent circonflexe sur toutes les voyelles simples : î û ô â ê
4. Exercices d'application	
<p>1 Dégage les paires associant la lettre simple et sa correspondante portant un signe. Lis chaque paire. Que constates-tu ? 2 Trouve des mots comportant au moins une de ces lettres portant un signe.</p>	<p>1 Dégage les paires associant la voyelle simple et sa correspondante portant un accent. 2 Trouve des mots comportant au moins un des trois accents.</p>

5. Remarques

Quand la voyelle est redoublée, seule la première lettre porte l'accent ou le tréma : *géew ba*.

Le français possède un accent de plus que le wolof : c'est l'accent circonflexe.

6. Exercices de consolidation

Mets le signe qui convient sur la lettre, s'il y a lieu : *redd wu jub adduna ji reew mi teen bu xoot dall wu dagg*

Mets l'accent qui convient sur la lettre E, s'il y a lieu : un élève la fête une écolière
la lecture Le Sénégal une bête
féroce

7. Retenir

Il existe quatre signes qui ne peuvent être portés que par quatre lettres différentes : **é ó à ë ñ**

Il y a en français, le tréma et trois sortes d'accent : l'accent aigu, l'accent grave et l'accent circonflexe.

Les lettres combinées

Wolof	Français
1. Texte	
<p>Benn buur dégg taaru Penda. Mu waajal ngan. Mu nga ànd ak gàngoor gu èpp juróomi téeméri gawar.</p>	<p>Modou nettoie son verger. Il ramasse les feuilles mortes des manguiers.</p>
2. Constats	
<p>Relevons les lettres redoublées. Classons-les en deux colonnes : l'une regroupant les voyelles longues, l'autre les consonnes géminées. Toutes les voyelles du wolof peuvent-elles être redoublées ? Et les consonnes ? Relevons les consonnes qui sont précédées de la nasale n. Est-ce la seule lettre nasale capable de se combiner avec une consonne ?</p>	<p>Relevons les lettres redoublées. Y a-t-il des voyelles longues ? Certains sons sont obtenus avec différentes lettres combinées. Relevons-les. Classons-les en sons vocaliques et consonantiques. Et enfin complétons-les.</p>
3. Règles	
<p>Sur les dix (10) voyelles brèves, il n'y a que la lettre à qu'on ne peut pas redoubler. Ainsi les voyelles longues sont : aa àa ee ée èe ii oo óo uu. On relève cinq (5) consonnes qu'on ne peut pas redoubler : f h q s x. Les consonnes géminées sont : bb cc dd gg jj kk ll mm nn ññ ñj pp rr tt ww yy Les prénasales sont au nombre de neuf (9) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mb mp - nd nt nj nc nk ng nq 	<p>Le français possède beaucoup de consonnes redoublées mais peu de voyelles redoublées.</p>
4. Exercices d'application	
<p>1 Dégage les paires associant la voyelle brève et la voyelle longue. 2 Dégage les paires associant la consonne seule et la consonne géminée.</p>	<p>1 Trouve des mots comportant une consonne redoublée. 2 Trouve des mots comportant un son consonantique obtenu avec un groupe de lettres.</p>

5. Remarques

1 La consonne redoublée se prononce comme une consonne seule ; le redoublement ne change pas le sens du mot : jeter / il jette

Certains sons consonantiques sont obtenus avec un groupe de lettres différentes :

ch gn gu qu

2 Beaucoup de sons vocaliques sont obtenus avec différentes combinaisons de lettres : ei = ai = et eu = œu

an = en = am = em in = im = ein = aim

3 Le même son peut être obtenu avec des combinaisons de lettres différentes.

4 Le son ch n'existe pas en wolof.

6. Exercices de consolidation

Trouve des mots comportant une voyelle longue ou une consonne géminée.

Trouve des mots comportant un son vocalique obtenu avec un groupe de lettres.

7. Retenir

Nous redoublons la voyelle brève pour obtenir une voyelle longue. Nous redoublons la consonne seule pour obtenir une consonne géminée. Pour obtenir une pré-nasale, nous faisons précéder la consonne par la nasale **m** ou **n**.

Le redoublement d'une lettre ne change ni sa prononciation ni le sens du mot. Certains sons sont obtenus avec un groupe de lettres différentes.

CONTACTS

OIF

Secrétariat général

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : oif@francophonie.org

www.francophonie.org

LeWebPédagogique

Courriel : vincent@lewebpedagogique.com

www.lewebpedagogique.com/oif